
01001710207030016



2983

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ — Αρ. Φύλλου 171

2 Ιουλίου 2003

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθ. Φ. 0544/4/ΑΣ 93/Μ. 5483

Έγκριση του εκτελεστικού Προγράμματος της Συμφωνίας Μορφωτικής συνεργασίας μεταξύ της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβερνήσεως της Δημοκρατίας της Τυνησίας για τα έτη 2003 - 2004 και 2005. Αθήνα 19.12.2002.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ - ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ - ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ - ΤΥΠΟΥ ΚΑΙ ΜΕΣΩΝ ΜΑΖΙΚΗΣ ΕΝΗΜΕΡΩΣΗΣ

Έχοντας υπόψη:

1. Τις διατάξεις της Συμφωνίας μορφωτικής Συνεργασίας Ελλάδος - Τυνησίας που αφορά στη μορφωτική συνεργασία μεταξύ των δύο χωρών, η οποία υπογράφηκε στην Αθήνα στις 8 Ιουλίου 1987 και κυρώθηκε με την υπ' αριθμ. 1925/1991 Νόμο, που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθμ. 16 Φύλλο Εφημερίδας της Κυβερνήσεως τεύχος Α΄ της 15 Φεβρουαρίου 1991.

2. Τις διατάξεις του υπό έγκριση εκτελεστικού της ως άνω Συμφωνίας Προγράμματος, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Εκτελεστικό Πρόγραμμα της Συμφωνίας Μορφωτικής συνεργασίας μεταξύ της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβερνήσεως της Δημοκρατίας της Τυνησίας για τα έτη 2003 - 2004 και 2005 που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 19.12.2002, του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στη γαλλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

PROGRAMME EXECUTIF
DE L'ACCORD DE COOPERATION CULTURELLE
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE HELLENIQUE
ET
LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE TUNISIENNE
POUR LES ANNEES 2003, 2004 ET 2005.

En application de l'article 15 de l'Accord de Coopération Culturellle, signé à Athènes le 8 juillet 1987 entre le Gouvernement de la République Hellénique et le Gouvernement de la République Tunisienne, les deux Parties, animées par le désir de promouvoir leur coopération éducative, scientifique et culturelle, sont convenues du présent Programme Exécutif pour les années 2003,2004 et 2005, comme suit:

I. EDUCATION ET SCIENCE

ARTICLE 1

Durant la validité de ce Programme, les deux Parties échangeront deux (2) experts de l'enseignement de base et secondaire, pour un séjour d'information n'excédant pas sept (7) jours et ce, en vue de prendre connaissance des expériences et des innovations pédagogiques réalisées dans ces secteurs.

ARTICLE 2

Les deux Parties procéderont à des échanges d'information et de documentation sur leurs systèmes éducatifs respectifs (Programmes, manuels, matériel didactique…).

ARTICLE 3

Les deux Parties favoriseront les échanges culturels entre leurs institutions scolaires dans le cadre de jumelages, rencontres et manifestations éducatives et sportives (olympiades, compétitions etc.).

ARTICLE 4

Les deux Parties encourageront la coopération directe entre leurs institutions d'enseignement supérieur et de recherche sur la base d'accords directs et conformément à la législation en vigueur dans les deux pays.

Les deux Parties favoriseront également la coopération dans les domaines de la recherche scientifique et de la technologie au sein des universités et des institutions de recherche.

ARTICLE 5

Durant la validité du présent Programme, les deux Parties échangeront trois (3) membres du personnel éducatif et scientifique universitaire ou chercheurs de leurs académies ou de leurs établissements universitaires ou de recherche scientifique, dans le but de collaborer à des sujets d'intérêt mutuel. La durée de visite sera d'une semaine.

ARTICLE 6

Chacune des deux Parties encouragera ses professeurs à participer à des séminaires, symposia et à donner des con-

férences sur invitation de l'autre Partie dans ses établissements d'enseignement supérieur.

ARTICLE 7

Les deux Parties échangeront annuellement, au cours de la validité du présent Programme, deux (2) nouvelles bourses, d'une durée de dix (10) mois, chacune, pour effectuer un cycle complet d'études universitaires.

Les deux Parties échangeront annuellement, au cours de la validité du présent Programme, une (1) bourse d'études post-universitaires, d'une durée de dix (10) mois, ou trois (3) bourses de recherche, d'une durée de trois (3) mois, chacune.

ARTICLE 8

Les deux Parties échangeront, avec les universités et les centres de recherche relevant des universités, leurs expériences dans les domaines des sciences, de la pédagogie et dans les domaines suivants:

- Recherche en architecture, urbanisme et archéologie
- Arts et métiers
- Beaux-arts, musicologie et théâtre
- Enseignement des langues, des lettres et de l'histoire
- Animation culturelle universitaire

Elles oeuvreront à promouvoir la coopération entre leurs universités respectives, et ce par le moyen d'accords conclus directement entre elles et permettant notamment:

- La mobilité des chercheurs, des étudiants et des enseignants
- Le co-encadrement des étudiants
- L'échange de documentation scientifique et pédagogique.

ARTICLE 9

Les deux Parties procéderont, à cet effet, à un échange de documentation sur les institutions et centres de recherche scientifiques et technologiques dans les deux pays.

Les deux Parties se félicitent de la signature, le 16 décembre 2002, de l'accord de coopération scientifique et technologique entre les deux gouvernements et ont exprimé la volonté d'examiner la perspective de sa mise en œuvre.

Les deux Parties favoriseront l'échange de délégations d'experts et de responsables du domaine de la recherche pour des missions visant à établir les bases d'actions de recherches conjointes.

ARTICLE 10

Les deux Parties manifestent leur intérêt pour la diffusion de leur langue et de leur civilisation dans l'autre pays.

La Partie Hellénique informe la partie Tunisienne que le Département d'études Méditerranéennes de l'Université d'Egée offre des cours de langue Arabe.

II. FORMATION DIPLOMATIQUE

ARTICLE 11

Les deux Parties sont convenues d'instaurer une coopération entre l'Institut Diplomatique pour la Formation et les Etudes relevant du Ministère des Affaires Etrangères de la République Tunisienne et l'Institut Diplomatique grec, à travers un Accord prévoyant notamment un programme d'action à arrêter ultérieurement d'un commun accord.

Elles sont également convenues du renouvellement des bourses de stage pour les séminaires proposés par la Partie Hellénique (Rhodes, Thessalonique et Halki).

III. ART ET CULTURE

ARTICLE 12
Généralités

Les deux Parties conviennent d'échanger, durant la validité de ce Programme, des informations et des publications sur les arts plastiques, le patrimoine, l'animation culturelle, le livre, la lecture publique, la musique, les arts de la scène, le cinéma, les festivals et concours à caractère international et tout ce qui a trait à la culture en général.

Les deux Parties conviennent d'échanger, durant la validité de ce Programme, des spécialistes dans le domaine culturel, pour une durée totale de 35 jours.

12.1. Les Arts

Les deux Parties encourageront toutes les initiatives destinées au développement de la coopération culturelle entre les deux pays dans les domaines de la musique, de la danse, du théâtre, du cinéma et de l'audiovisuel, des arts plastiques et de la photographie.

Echanges culturels

Les deux Parties échangeront des informations sur les événements culturels nationaux et internationaux réalisés dans les deux pays et encourageront à cet effet la participation des troupes artistiques des deux pays conformément aux conditions relatives à la manifestation.

La Partie Tunisienne invite la Partie Hellénique à participer aux manifestations culturelles organisées en Tunisie et particulièrement aux Journées Théâtrales de Carthage, aux Journées Cinématographiques de Carthage, aux Festivals Internationaux de Carthage et de Hammamet et au Festival de Musique Symphonique d'El Jem.

La Partie Hellénique, pour sa part, invite la Partie Tunisienne à participer aux manifestations culturelles organisées en Grèce et particulièrement aux festivals d'Athènes, de Patras, de Calamata, de Prévéza etc.

Musique

Les deux Parties encourageront l'établissement d'une coopération directe entre leurs institutions compétentes en matière musicale et notamment entre " le Centre des Musiques Arabes et Méditerranéennes " de Tunisie et les institutions grecques.

Elles favoriseront le développement de ces contacts à travers:

a) l'échange régulier et opportun d'informations sur les festivals et concours musicaux

b) l'échange d'oeuvres de compositeurs tunisiens et helléniques dans le respect des législations en vigueur en matière de droits d'auteur

c) l'échange de spécialistes et chercheurs dans le domaine de la musique, en vue de participer aux séminaires et conférences organisés dans les deux pays

d) l'échange de revues spécialisées, de documents sonores et publications récentes en matière de formation musicale

e) l'échange de formations musicales

Théâtre

Les deux Parties contribueront au développement de l'échange dans le domaine du théâtre en favorisant l'établissement d'une coopération directe entre les troupes de théâtre et les professionnels des arts dramatiques et ce, par

l'échange d'informations relatives aux festivals et manifestations théâtrales régionales et internationales organisées dans leurs pays respectifs et en y encourageant la participation mutuelle.

Un intérêt particulier sera accordé à l'établissement d'une coopération directe entre le Théâtre National Tunisien et le Théâtre National Grec, et entre les Centres d'Arts Dramatiques des deux pays.

Cinéma

Les deux Parties contribueront au développement de la coopération dans le domaine du cinéma par:

- La participation réciproque aux festivals internationaux du cinéma organisés par l'autre partie conformément au règlement de chaque événement.

- L'échange de documents et de films, d'informations et de publications sur le cinéma et de documents législatifs et gouvernementaux dans le domaine de l'audiovisuel.

- L'organisation d'une semaine du cinéma par chacune des deux Parties durant la validité du présent programme et dont les détails seront définis entre les services compétents par la voie diplomatique.

- La Partie Tunisienne invite la Partie Hellénique à participer aux Journées Cinématographiques de Carthage – biennales – qui auront lieu au cours du mois d'octobre 2004 ainsi qu'au Festival International non professionnel de Kélibia et au Festival International de film pour l'Enfance et la Jeunesse de Sousse. Les détails relatifs à cette participation seront définis d'un commun accord par la voie diplomatique.

12.2. Patrimoine Culturel, Musées et Arts Plastiques

Les deux Parties encourageront la coopération dans le domaine du patrimoine culturel et des musées et ce, par l'échange d'informations des publications et d'expériences dans les secteurs de la conservation et restauration des monuments culturels et de leur mise en valeur, de la gestion des musées publics et de la protection des villes historiques et sites archéologiques.

Les deux Parties conviennent d'établir une coopération directe entre l'Institut National du Patrimoine et l'Agence Nationale du Patrimoine et de la Promotion Culturelle de Tunisie et les services archéologiques grecs du Ministère de la Culture.

A cet effet, elles conviennent d'échanger, durant la validité de ce programme, deux (2) spécialistes dans le domaine de l'exploitation culturelle et artistique du patrimoine, pour une durée n'excédant pas les sept (7) jours.

Aux fins de l'établissement d'une coopération en matière d'animation culturelle des sites archéologiques et monuments historiques, une mission en Tunisie d'un (1) expert grec est programmée pour le premier semestre 2003, pour une durée n'excédant pas les sept(7) jours.

Les deux Parties échangeront des visites d'experts à des musées et des monuments historiques en vue d'instaurer une coopération en matière d'aménagement muséographique, de conception et d'élaboration des circuits de visites. La réalisation de ces visites se fera dans le cadre du programme prévu aux généralités de cet article.

Les deux Parties échangeront respectivement en Grèce et en Tunisie une exposition sur la Culture Byzantine. Les détails relatifs à l'organisation seront convenus d'un commun accord par la voie diplomatique.

Les deux Parties encourageront la coopération dans le domaine des arts plastiques entre leurs institutions compétentes notamment les galeries et les instituts d'arts. Cette coopération pourra inclure l'échange de documents, d'informations, d'experts et de collections sélectionnées. Les conditions seront établies directement entre les entités intéressées.

Les deux Parties échangeront une exposition d'arts plastiques contemporains ou une exposition photographique en Grèce et en Tunisie. Les détails relatifs à l'organisation seront convenus d'un commun accord par la voie diplomatique.

Elles s'accordent également à réaliser des expositions représentatives de leur patrimoine national respectif organisées après d'un commun accord convenu par la voie diplomatique.

12.3. Livre et Lecture publique

Les deux Parties favoriseront l'échange d'informations sur les séminaires internationaux de littérature, colloques, foires et expositions de livres organisés dans leurs pays respectifs ainsi que l'envoi d'invitations aux éditeurs, écrivains et linguistes de l'autre Partie, à l'occasion notamment des foires du livre.

12.4. Education artistique et créativité enfantine

Les deux Parties conviennent d'instaurer une coopération dans le domaine des manifestations culturelles cinématographiques et théâtrales destinées aux enfants.

12.5. Coopération dans le domaine de l'animation culturelle

Les deux Parties échangeront, durant la validité du présent Programme, les expériences et les visites d'administrateurs et de spécialistes dans le domaine de l'animation culturelle notamment l'animation culturelle des sites historiques.

IV. BIBLIOTHEQUES

ARTICLE 13

Les deux Parties favoriseront la coopération entre les Bibliothèques Nationales de la République Hellénique et de la République Tunisienne pour l'échange d'informations, de publications etc., dans le respect des règlements internes de chaque pays.

V. PRESSE, RADIO, TELEVISION

ARTICLE 14

Les deux Parties encourageront le développement d'une coopération directe entre leurs Agences de Presse respectives et elles favoriseront toute forme de coopération entre leurs différents organismes d'information.

ARTICLE 15

Chacune des deux Parties accordera, dans la mesure de ses possibilités, toute assistance nécessaire aux journalistes, envoyés spéciaux, reporteurs et équipes Radio-TV de l'autre Partie.

ARTICLE 16

Les deux Parties favoriseront des échanges de programmes de radio et de télévision portant sur la vie sociale et culturelle des deux peuples et elles encourageront la co-production des programmes télévisés (documentaires et fiction).

VI. SPORTS

ARTICLE 17

17.1. Les deux Parties encourageront la coopération dans

le domaine des sports et de l'éducation physique et favoriseront les contacts directes et une coopération plus étroite entre leurs autorités publiques compétentes. Le contenu des programmes concernant cette coopération sera déterminé par les autorités sus-mentionnées.

Les deux Parties échangeront des experts en matière d'organisation de grands événements sportifs en donnant une importance particulière aux Jeux Méditerranéens.

Les deux Parties promouvront la coopération sportive dans la région de la Méditerranée (participation d'athlètes à des événements sportifs, à des camps d'entraînement, à la formation d'entraîneurs etc).

La Partie tunisienne a soumis un projet de programme de coopération tunisohellénique en matière de sport au titre des années 2003 et 2004 dans la perspective d'être signé à Tunis au cours du premier semestre 2003. Le texte du programme est joint en annexe II.

A cet effet, une invitation a été adressée par le Ministre des Sports de la République Tunisienne au Secrétaire d 'Etat aux Sports de la République Hellénique pour effectuer une visite officielle en Tunisie au cours du premier trimestre 2003.

17.2. Les deux Parties saluent les efforts entrepris par le Comité International Olympique et l'Assemblée Générale des Nations Unies pour la rénovation de la trêve olympique et son application durant les jeux Olympiques et au-delà.

Les deux Parties saluent l'initiative entreprise par le Comité International Olympique et la Grèce pour l'établissement du Centre International de la Trêve Olympique à Athènes, et expriment leur volonté d'appuyer activement cette initiative en adoptant des moyens diplomatiques, éducatifs et culturels.

VII. JEUNESSE

ARTICLE 18

Les deux Parties ont convenu de promouvoir l'échange et d'encourager le développement de la coopération entre les organisations de la jeunesse des deux pays, et ce par l'échange:

- de missions d'experts pour une période n'excédant pas les sept (7) jours,

- de visites de groupes de jeunes pour une période n'excédant pas les sept (7) jours,

- et la participation réciproque de jeunes grecs et tunisiens aux manifestations et activités organisées dans les deux pays et destinées à la jeunesse.

VIII. DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE 19

Les deux Parties encourageront leur collaboration dans le cadre de programmes initiés par des organisations internationales ou d'autres institutions de collaboration culturelle.

ARTICLE 20

Le présent Programme n'exclut pas la possibilité d'organiser des échanges dans les domaines culturels non prévus par celui-ci, après accord préalable des deux Parties par voie diplomatique.

ARTICLE 21

Les dispositions générales et financières figurant dans l'Annexe du présent Programme en font partie intégrante.

ARTICLE 22

Le présent Programme entre en vigueur à la date de sa signature et reste valable jusqu'à la fin de 2005.

Les deux Parties ont convenu de tenir la prochaine session de la Commission Mixte Culturelle à Tunis au cours du premier semestre 2006.

Fait à Athènes, le 19 décembre 2002, en deux originaux en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République Hellénique	Pour le Gouvernement de la République Tunisienne
MILTIADIS HISKAKIS	ABDELHAMID BEN MESSAOUDA

ANNEXE I

A. DISPOSITIONS GENERALES DANS LE DOMAINE DE L'EDUCATION ET DES SCIENCES

A) Echanges de personnes

Les candidats participant aux échanges prévus par ce Programme seront proposés par la Partie d'envoi qui fera part à la Partie d'accueil de ce choix, trois mois avant la date de départ proposée. La Partie d'envoi fournira aussi à la Partie d'accueil toutes les informations utiles concernant les qualifications académiques, les activités et les titres professionnels, la connaissance de langues étrangères (anglais, français ou langue du pays d'accueil), ainsi que le programme de travail proposé, la durée du séjour et toute autre information utile.

La Partie d'accueil informera la Partie d'envoi de sa position au moins trente (30) jours avant la date de départ proposée. A la réception du consentement de la Partie d'accueil, la Partie d'envoi communiquera la date exacte de départ et ce, au moins quinze (15) jours à l'avance.

B) Echanges de boursiers

1. La Partie d'envoi fera parvenir aux organismes compétents de la Partie d'accueil les dossiers des candidats jusqu'au 15 juin au plus tard.

2. Les dossiers des candidats comporteront les pièces suivantes:

a) Curriculum Vitae

b) Copies de certificats ou de diplômes (certifiées)

c) Programme d'études ou de recherches

d) Certificat médical

3. La Partie d'accueil communiquera son acceptation définitive des candidats aux bourses avant le 30 juillet, date limite.

4. Les candidats doivent connaître la langue du pays d'accueil ou l'anglais ou le français. Par exception, les candidats boursiers aux études post-universitaires en Grèce doivent connaître la langue grecque et être admis à un programme post-universitaire.

B. DISPOSITIONS FINANCIERES DANS LE DOMAINE DE L'EDUCATION ET DES SCIENCES

La Partie d'envoi prendra en charge les frais de voyage des personnes, des délégations, etc. échangées dans le cadre de ce Programme. En ce qui concerne les boursiers grecs, les frais de voyage de pays à pays seront couverts par eux-mêmes.

A) Echanges de personnes

1. La Partie Hellénique versera aux invités Tunisiens, conformément au présent Programme:

- Une allocation journalière de 75 euro pour des frais de logement et de nourriture.

- Les frais de déplacement à l'intérieur de la Grèce dans les limites du programme de séjour approuvé.

- En cas d'urgence, une assistance médicale gratuite, dans les hôpitaux publics.

Les frais d'une excursion d'un ou deux jours, sur les sites archéologiques.

2. La Partie Tunisienne assurera la prise en charge des frais d'hébergement, de restauration et de transport à l'intérieur du pays, ainsi que l'assistance médicale en cas de nécessité, fournie par les structures sanitaires publiques et ce conformément à la législation tunisienne en vigueur.

B) Echanges de boursiers

1. La Partie Hellénique assurera aux boursiers tunisiens:

- Une somme mensuelle de 382 euro pour les études universitaires et 440 euro pour les études post-universitaires ou de recherche.

- Une somme forfaitaire de 59 euro pour couvrir les frais d'installation à Athènes et de 88 euro en dehors d'Athènes.

- En cas d'urgence, une assistance médicale gratuite dans les hôpitaux publics.

- La gratuité des études dans les universités et d'autres établissements d'enseignement supérieur.

- Un forfait de 88 euro pour couvrir les frais de déplacement à l'intérieur du pays, prévus par le plan d'études pour les études post-universitaires ou la recherche.

2. La Partie Tunisienne assurera aux boursiers grecs:

- Une somme mensuelle de 50 dinars pour les études universitaires ainsi qu'un forfait de 50 dinars pour l'achat de livres.

- Une somme mensuelle de 140 dinars pour les études post-universitaires ou de recherche

- La gratuité des études dans les universités et autres établissements d'enseignement supérieur.

- Une assistance médicale en cas de nécessité, fournie par les structures sanitaires publiques et ce conformément à la législation tunisienne en vigueur.

- Les mêmes conditions générales d'accès aux cités et restaurants universitaires que pour les étudiants tunisiens.

C. DISPOSITIONS GENERALES DANS LE DOMAINE DE LA CULTURE

A) Echanges de personnes

Les candidats participant aux échanges prévus par ce Programme seront désignés par la Partie d'envoi qui fera part à la Partie d'accueil de ce choix trois (3) mois avant la date de départ proposée. La Partie d'envoi fournira aussi à la Partie d'accueil toutes les informations utiles concernant les qualifications académiques et professionnelles et aussi le programme de travail proposé, la durée de séjour, etc. La Partie d'accueil informera la Partie d'envoi de sa position au moins trente (30) jours avant la date de départ proposée.

A la réception du consentement de la Partie d'accueil, la Partie d'envoi communiquera la date exacte du départ et cela au moins quinze (15) jours à l'avance.

Il sera demandé aux visiteurs échangés dans le cadre de ce Programme d'avoir une bonne maîtrise de la langue de la partie d'accueil ou de l'anglais ou du français. La Partie d'accueil supportera, si nécessaire, les frais d'interprète de la langue anglaise ou française.

B) Echanges d'expositions

La Partie d'envoi informera la Partie d'accueil sur les dates et le sujet de l'exposition en préparation, au moins douze (12) mois à l'avance. Afin que l'exposition soit correctement organisée. La Partie d'envoi fournira à la Partie d'accueil toutes les informations techniques nécessaires, ainsi que le matériel indispensable à l'impression du catalogue de l'exposition (préface, liste des objets, photos, etc.) au moins trois (3) mois avant son ouverture. Les pièces devront arriver sur place au moins quinze (15) jours avant l'ouverture.

D. DISPOSITIONS FINANCIERES DANS LE DOMAINE DE LA CULTURE

A) Echanges de personnes

Les frais de voyage des personnes, dans le cadre du Programme, seront pris en charge comme suit:

1. La Partie d'envoi prendra en charge les frais de voyage de capitale à capitale.

2. La Partie Hellénique assurera:

- Une allocation journalière d'un montant de 75 euro pour le logement et la nourriture.

- Une allocation forfaitaire d'un montant de 90 euro représentant les frais de déplacement à l'intérieur du pays.

- En cas d'urgence, une assistance médicale gratuite dans les hôpitaux publics.

3. La Partie Tunisienne assurera:

- L'hébergement en pension complète.

- Le transport local.

- L'assistance médicale en cas de nécessité, fournie par les structures sanitaires publiques et ce conformément à la législation tunisienne en vigueur.

B) Echanges d'expositions

1. La Partie d'envoi prendra en charge les frais de transport des expositions en direction et en provenance de la capitale du pays d'accueil.

2. La Partie d'accueil prendra en charge les frais d'organisation de l'exposition, y compris les frais de location de la salle d'exposition, de la sécurité, de l'assurance, de l'assistance technique (facilités d'emballage, éclairage, effets sonores) et assurera les publications telles qu'affiches, catalogues et invitations. La Partie d'accueil assurera également toute la publicité concernant l'exposition.

3. La Partie d'envoi prendra en charge les frais d'assurance de clou à clou des objets.

En cas de dommages, la Partie d'accueil fournira à la Partie d'envoi, gratuitement, tous les renseignements concernant la cause de l'endommagement, afin de rendre plus facile à la Partie d'envoi la revendication des frais des dégâts, auprès de la compagnie d'assurance.

La Partie d'accueil ne sera pas autorisée à s'occuper du travail de remise en état des objets endommagés sans le consentement de l'autre Partie.

4. Les frais de séjour d'un (1) délégué et, si nécessaire, de toute autre personne dont l'assistance est nécessaire pour l'installation et la fermeture de l'exposition, seront pris en charge par la Partie d'accueil dans le cadre des dispositions financières citées dans ce Programme.

Les deux Parties se mettront d'accord sur le nombre des personnes accompagnant les objets à exposer et sur la durée de leur séjour.

ANNEXE 2

PROJET DE PROGRAMME DE COOPERATION TUNISO-HELLENIQUE EN MATIERE DE SPORT AU TITRE DES ANNEES 2003 ET 2004

- *PROGRAMME D'ECHANGES ENTRE LES EQUIPES SPORTIVES* :

KARATE

1. Accueil en Tunisie de l'équipe nationale hellénique pour effectuer un stage de préparation en commun.

   Période : du 7 au 13 juillet 2003

   Effectif : 7H + 4D + 3

2. Accueil en Grèce de l'équipe nationale tunisienne pour effectuer un stage de préparation en commun.

   Période : du 11 au 17 août 2003

   Effectif : 7H + 4D + 3

JUDO

3. Accueil en Tunisie de l'équipe nationale hellénique pour participer au tournoi international de la ville de Tunis.

   Période : du 26 mars au 6 avril 2003

   Effectif : 7H + 7D + 4

4. Accueil en Grèce de l'équipe nationale tunisienne pour effectuer un stage de préparation et participer à un tournoi international.

   Période : du 1er au 10 mars 2003

   Effectif : 7H + 7D + 4

ATHLETISME

5. Accueil en Tunisie de l'équipe nationale hellénique pour participer à un tournoi international.

   Période : 10 jours en mai ou juin 2003

   Effectif : 20 personnes

6. Accueil en Grèce de l'équipe nationale tunisienne pour effectuer un stage de préparation et participer à un tournoi international.

   Période : 20 jours en mai ou juin 2003

   Effectif : 10 personnes

ALTHEROPHILIE

7. Accueil en Tunisie de l'équipe nationale hellénique pour effectuer un stage de préparation en commun.

   Période : février 2003 (21 jours)

   Effectif : 8 + 8 + 4

8. Accueil en Grèce de l'équipe nationale tunisienne pour effectuer un stage de préparation en commun.

   Période : du 16 juin au 6 juillet 2003

   Effectif : 8H + 7D + 4

9. Accueil en Tunisie de l'équipe nationale hellénique pour effectuer un stage de préparation en commun.

   Période : mars 2004 (21 jours)

   Effectif : 8H + 7D + 4

10. Accueil en Grèce de l'équipe nationale tunisienne pour effectuer un stage de préparation en commun.

   Période : juin 2004

   Effectif : 8H + 7D + 4

BOXE

11. Accueil en Tunisie de l'équipe nationale hellénique pour effectuer un stage de préparation et participer au tournoi international 7 novembre.

   Période : du 25 octobre au 8 novembre 2003

   Effectif : 10 + 4

12. Accueil en Grèce de l'équipe nationale tunisienne pour effectuer un stage de préparation et participer au tournoi international d'Athènes.

   Période : du 10 au 25 juillet 2003

   Effectif : 10 + 4

- ***PROGRAMME DE COOPERATION DANS LE DOMAINE DE LA FORMATION***

VOLLEY-BALL

1. Accueil en Tunisie d'un instructeur grec de haut niveau pour encadrer un stage de perfectionnement d'entraîneurs :

   Période : du 10 au 15 février 2003

2. Accueil en Grèce de deux entraîneurs tunisiens pour effectuer des stages de recyclage

   Période ; Avril 2003

3. Echanges d'arbitres pour officier des matches de championnat.

   Période : en 2003

4. Accueil en Tunsie d'un instructeur grec de haut niveau pour encadrer un stage de perfectionnement d'entraîneurs

   Période : du 15 au 20 avril 2004

5. Accueil en Grèce du Directeur Technique National de la fédération Tunisienne de Volley-ball pendant les Jeux Olympiques d'Athènes 2004

LUTTE

6. Accueil en Grèce de 4 entraîneurs tunisiens pour suivre un stage de recyclage au sein de l'équipe nationale hellénique de lutte.

   Période : janvier 2003

7. Accueil en Tunisie d'un instructeur grec pour encadrer un stage de passage de grade.

   Période : février 2004 (10 jours)

ΕΚΤΕΛΕΣΤΙΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ
ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ ΜΟΡΦΩΤΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ
ΑΝΑΜΕΣΑ ΣΤΗΝ
ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ ΣΤΗΝ
ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΤΥΝΗΣΙΑΣ
ΓΙΑ ΤΑ ΕΤΗ 2003, 2004 ΚΑΙ 2005

Σε εφαρμογή του άρθρου 15 της Συμφωνίας Μορφωτικής Συνεργασίας, που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 8 Ιουλίου 1987 ανάμεσα στην Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και στην Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Τυνησίας, τα δύο συμβαλλόμενα μέρη, διακατεχόμενα από την επιθυμία να προωθήσουν την εκπαιδευτική, επιστημονική και μορφωτική τους συνεργασία, συμφώνησαν το παρόν Εκτελεστικό Πρόγραμμα για τα έτη 2003, 2004 και 2005, όπως ακολουθεί:

Ι.- ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΗ

ΑΡΘΡΟ 1

Κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος, τα δύο συμβαλλόμενα μέρη θα ανταλλάξουν δύο (2) ειδικούς της πρωτοβάθμιας και δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης για παραμονή ενημέρωσης, η οποία δεν υπερβαίνει τις επτά (7) ημέρες και αυτό για να λάβουν γνώση των παιδαγωγικών εμπειριών και καινοτομιών, που πραγματοποιούνται στους τομείς αυτούς.

ΑΡΘΡΟ 2

Τα δύο συμβαλλόμενα μέρη θα προβούν σε ανταλλαγές ενημέρωσης και τεκμηρίωσης σχετικά με τα αντίστοιχα εκπαιδευτικά τους συστήματα (προγράμματα, εγχειρίδια, διδακτικό υλικό ...).

ΑΡΘΡΟ 3

Τα δύο συμβαλλόμενα μέρη θα ευνοήσουν μορφωτικές ανταλλαγές ανάμεσα στα σχολικά τους ιδρύματα, μέσα στο πλαίσιο αδελφοποιήσεων, συναντήσεων και εκπαιδευτικών και αθλητικών εκδηλώσεων (ολυμπιάδες, διαγωνισμοί, κ.λπ.).

ΑΡΘΡΟ 4

Τα δύο συμβαλλόμενα μέρη θα ενισχύσουν την άμεση συνεργασία ανάμεσα στα ιδρύματα ανώτατης εκπαίδευσης και έρευνας με βάση τις άμεσες συμφωνίες και σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία στις δύο χώρες.

Τα δύο συμβαλλόμενα μέρη θα ευνοήσουν επίσης τη συνεργασία στους τομείς της επιστημονικής έρευνας και τεχνολογίας στους κόλπους των πανεπιστημίων και των ερευνητικών ιδρυμάτων.

ΑΡΘΡΟ 5

Κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος, τα δύο συμβαλλόμενα μέρη θα ανταλλάξουν τρία (3) μέλη του πανεπιστημιακού εκπαιδευτικού και επιστημονικού προσωπικού ή ερευνητές των ακαδημιών τους ή των πανεπιστημιακών ή επιστημονικών ερευνητικών ιδρυμάτων, για να συνεργασθούν πάνω σε θέματα κοινού ενδιαφέροντος. Η διάρκεια της επίσκεψης θα είναι μία εβδομάδα.

ΑΡΘΡΟ 6

Καθένα από τα δύο συμβαλλόμενα μέρη θα ενθαρρύνει τους καθηγητές τους να συμμετάσχουν σε σεμινάρια, συμπόσια και να δώσουν διαλέξεις ύστερα από πρόσκληση του άλλου Μέρους στα ιδρύματα ανώτατης εκπαίδευσης.

ΑΡΘΡΟ 7

Τα δύο συμβαλλόμενα μέρη θα ανταλλάσσουν ετησίως, κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος, δύο (2) καινούργιες υποτροφίες, διάρκειας δέκα (10) μηνών η καθεμία, για την πραγματοποίηση πλήρους κύκλου πανεπιστημιακών σπουδών.

Τα δύο συμβαλλόμενα μέρη θα ανταλλάααουν ετησίως, κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος, μία (1) υποτροφία μεταπτυχιακών σπουδών διάρκειας δέκα (10) μηνών, ή τρεις (3) υποτροφίες έρευνας, διάρκειας τριών (3) μηνών η καθεμία.

ΑΡΘΡΟ 8

Τα δύο συμβαλλόμενα μέρη θα ανταλλάξουν με τα πανεπιστήμια και τα ερευνητικά κέντρα, που ανήκουν στα πανεπιστήμια, τις εμπειρίες τους στους τομείς των επιστημών, της παιδαγωγικής και στους ακόλουθους τομείς:

- Έρευνα στην Αρχιτεκτονική, Πολεοδομία και Αρχαιολογία
- Τέχνες και Επαγγέλματα
- Καλές Τέχνες, Μουσικολογία και Θέατρο
- Διδασκαλία Γλωσσών, Λογοτεχνίας και Ιστορίας
- Πανεπιστημιακή Πολιτιστική Εμψύχωση.

Θα εργασθούν για να προωθήσουν τη συνεργασία ανάμεσα στα πανεπιστήμιά τους και αυτό μέσω συμφωνιών, που συνάπτονται απευθείας ανάμεσά τους και που επιτρέπουν κυρίως:

- Την κινητικότητα ερευνητών, φοιτητών και εκπαιδευτικών
- Τον από κοινού έλεγχο των φοιτητών
- Την ανταλλαγή επιστημονικής και παιδαγωγικής τεκμηρίωσης

ΑΡΘΡΟ 9

Τα δύο συμβαλλόμενα μέρη θα προβούν, για το λόγο αυτό, σε ανταλλαγή τεκμηρίωσης σχετικά με τα ιδρύματα και τα επιστημονικά ερευνητικά και τεχνολογικά κέντρα στις δύο χώρες.

Τα δύο συμβαλλόμενα μέρη είναι ικανοποιημένα με την υπογραφή στις 16 Δεκεμβρίου 2002 της συμφωνίας επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας ανάμεσα στις δύο κυβερνήσεις και εξέφρασαν την επιθυμία να εξετάσουν την προοπτική εφαρμογής της.

Τα δύο συμβαλλόμενα μέρη θα ευνοήσουν την ανταλλαγή αντιπροσωπειών ειδικών και υπευθύνων του τομέα έρευνας για αποστολές, που αποσκοπούν στην θεμελίωση κοινών ερευνητικών ενεργειών.

ΑΡΘΡΟ 10

Τα δύο συμβαλλόμενα μέρη εκδηλώνουν το ενδιαφέρον τους για τη διάδοση της γλώσσας και του πολιτισμού τους στην άλλη χώρα.

Η Ελληνική πλευρά ενημερώνει την πλευρά της Τυνησίας, ότι το Τμήμα Μεσογειακών Σπουδών του Πανεπιστημίου του Αιγαίου προσφέρει μαθήματα αραβικής γλώσσας.

II.- ΔΙΠΛΩΜΑΤΙΚΗ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ

ΑΡΘΡΟ 11

Τα δύο συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να εγκαινιάσουν συνεργασία ανάμεσα στο Διπλωματικό Ινστιτούτο για Εκπαίδευση και Σπουδές, που υπάγεται στο Υπουργείο Εξωτερικών της Δημοκρατίας της Τυνησίας και το Ελληνικό Διπλωματικό Ινστιτούτο μέσω συμφωνίας, που προβλέπει κυρίως πρόγραμμα δράσης, το οποίο θα αποφασισθεί αργότερα με κοινή συμφωνία.

Συμφώνησαν, επίσης, να ανανεώσουν υποτροφίες πρακτικής για τα σεμινάρια, που προτείνονται από την Ελληνική πλευρά (Ρόδος, Θεσσαλονίκη και Χάλκη).

III. ΤΕΧΝΗ ΚΑΙ ΚΟΥΛΤΟΥΡΑ

ΑΡΘΡΟ 12

ΓΕΝΙΚΟΤΗΤΕΣ

Τα δύο συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να ανταλλάξουν, κατά τη διάρκεια ισχύος του προγράμματος αυτού, πληροφορίες και δημοσιεύσεις σχετικά με τις πλαστικές τέχνες, την κληρονομιά, τον πολιτισμό, το βιβλίο, τη δημόσια ανάγνωση, τη μουσική, τις σκηνικές τέχνες, τον κινηματογράφο, τα φεστιβάλ και τους διαγωνισμούς με διεθνή χαρακτήρα και ό,τι συνδέεται με την κουλτούρα γενικά.

Τα δύο συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να ανταλλάξουν, κατά τη διάρκεια ισχύος του Προγράμματος αυτού, ειδικούς στο μορφωτικό τομέα για συνολική διάρκεια 35 ημερών.

12.1.- ΟΙ ΤΕΧΝΕΣ

Τα δύο συμβαλλόμενα μέρη θα ενισχύσουν όλες τις πρωτοβουλίες, που αποσκοπούν στην ανάπτυξη της μορφωτικής συνεργασίας ανάμεσα στις δύο χώρες στους τομείς της μουσικής, του χορού, του θεάτρου, του κινηματογράφου και οπτικοακουστικού, των πλαστικών τεχνών και της φωτογραφίας.

ΜΟΡΦΩΤΙΚΕΣ ΑΝΤΑΛΛΑΓΕΣ

Τα δύο συμβαλλόμενα μέρη θα ανταλλάξουν πληροφορίες σχετικά με τα εθνικά και διεθνή πολιτιστικά γεγονότα, που πραγματοποιούνται στις δύο χώρες και θα ενθαρρύνουν για το λόγο αυτό τη συμμετοχή καλλιτεχνικών θιάσων των δύο χωρών, σύμφωνα με τις σχετικές με την εκδήλωση προϋποθέσεις.

Η πλευρά της Τυνησίας προσκαλεί την Ελληνική πλευρά να συμμετάσχει στις μορφωτικές εκδηλώσεις, που διοργανώνονται στην Τυνησία και ιδιαίτερα στις Θεατρικές Ημερίδες του Καρθαγκ, στις Κινηματογραφικές Ημερίδες του Καρθαγκ, στα Διεθνή Φεστιβάλ του Καρθαγκ και του Χαμμαμετ και στο Φεστιβάλ Συμφωνικής Μουσικής του Ελ Τζεμ.

Η Ελληνική πλευρά, από την μεριά της, προσκαλεί την Τυνησία να συμμετάσχει στις μορφωτικές εκδηλώσεις, που διοργανώνονται στην Ελλάδα και ιδιαίτερα στα Φεστιβάλ Αθηνών, Πάτρας, Καλαμάτας, Πρέβεζας, κλπ).

ΜΟΥΣΙΚΗ

Τα δύο συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την καθιέρωση άμεσης συνεργασίας ανάμεσα στους αρμόδιους θεσμούς τους για μουσικά θέματα και κυρίως ανάμεσα στο "Κέντρο Αραβικών και Μεσογειακών Μουσικών" της Τυνησίας και τους ελληνικούς θεσμούς.

Θα ευνοήσουν την ανάπτυξη των επαφών αυτών μέσω:

• της συστηματικής και πρόσφορης ανταλλαγής πληροφοριών σχετικά με τα φεστιβάλ και τους μουσικούς διαγωνισμούς

• την ανταλλαγή έργων τυνήσιων και ελλήνων συνθετών, τηρώντας τις ισχύουσες νομοθεσίες σχετικά με τα δικαιώματα του συγγραφέα

• την ανταλλαγή ειδικών και ερευνητών στον τομέα της μουσικής, για να συμμετάσχει σε σεμινάρια και διαλέξεις, που διοργανώνονται στις δύο χώρες

• την ανταλλαγή εξειδικευμένων περιοδικών, ηχητικών ντοκουμέντων και πρόσφατων δημοσιεύσεων σχετικών με τη μουσική εκπαίδευση

• την ανταλλαγή μουσικών συγκροτημάτων.

ΘΕΑΤΡΟ

Τα δύο συμβαλλόμενα μέρη θα συνεισφέρουν στην ανάπτυξη της ανταλλαγής στον θεατρικό τομέα, ευνοώντας την καθιέρωση άμεσης συνεργασίας ανάμεσα στους θεατρικούς θιάσους και στους επαγγελματίες των δραματικών τεχνών και αυτό, με την ανταλλαγή πληροφοριών σχετικών με τα φεστιβάλ και τις τοπικές και διεθνείς θεατρικές εκδηλώσεις, που διοργανώνονται στις αντίστοιχες χώρες τους και ενθαρρύνοντας την αμοιβαία συμμετοχή.

Ιδιαίτερο ενδιαφέρον θα δοθεί στην καθιέρωση άμεσης συνεργασίας ανάμεσα στο Εθνικό Θέατρο της Τυνησίας και το Εθνικό Θέατρο της Ελλάδας και ανάμεσα στα Κέντρα Δραματικών Τεχνών των δύο χωρών.

ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΣ

Τα δύο συμβαλλόμενα μέρη θα συνεισφέρουν στην ανάπτυξη της συνεργασίας στο τομέα του κινηματογράφου με:

• την αμοιβαία συμμετοχή στα διεθνή φεστιβάλ κινηματογράφου, που διοργανώνονται από το άλλο μέρος, σύμφωνα με τον κανονισμό του κάθε γεγονότος

• την ανταλλαγή ντοκουμέντων και ταινιών, πληροφοριών και δημοσιεύσεων σχετικών με τον κινηματογράφο και νομοθετικών και κυβερνητικών εγγράφων σχετικών με τον οπτικοακουστικό τομέα

• την οργάνωση εβδομάδας κινηματογράφου από καθένα από τα δύο συμβαλλόμενα μέρη κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος προγράμματος, οι λεπτομέρειες της οποίας θα καθορισθούν από τις αρμόδιες υπηρεσίες μέσω της διπλωματικής οδού.

• Η πλευρά της Τυνησίας προσκαλεί στην Ελληνική πλευρά να συμμετάσχει στις Κινηματογραφικές Ημερίδες του Καρθαζ - μπιενάλε - που θα πραγματοποιηθούν τον Οκτώβριο 2004 καθώς και στο Μη Επαγγελματικό Διεθνές Φεστιβάλ της Κελίμπια και στο Διεθνές Φεστιβάλ Ταινιών για τα Παιδιά και τη Νεολαία της Σους. Οι σχετικές με τη συμμετοχή αυτή λεπτομέρειες θα καθορισθούν με κοινή συμφωνία μέσω της διπλωματικής οδού.

12.2.- ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗ ΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ, ΜΟΥΣΕΙΑ ΚΑΙ ΠΛΑΣΤΙΚΕΣ ΤΕΧΝΕΣ

Τα δύο συμβαλλόμενα μέρη θα ενισχύσουν τη συνεργασία στο τομέα της πολιτιστικής κληρονομιάς και των μουσείων και αυτό, με την ανταλλαγή πληροφοριών δημοσιεύσεων και εμπειριών στους τομείς της συντήρησης και αναπαλαίωσης πολιτιστικών μνημείων και της αξιοποίησής τους, της διαχείρισης δημοσίων μουσείων και της προστασίας ιστορικών πόλεων και αρχαιολογικών χώρων.

Τα δύο συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να καθιερώσουν άμεση συνεργασία ανάμεσα στο Εθνικό Ινστιτούτο Κληρονομιάς και το Εθνικό Γραφείο Κληρονομιάς και Πο-

λιτιστικής Προώθησης της Τυνησίας και τις Ελληνικές Αρχαιολογικές Υπηρεσίες του Υπουργείου Πολιτισμού.

Για το λόγο αυτό, συμφωνούν να ανταλλάξουν, κατά τη διάρκεια ισχύος του προγράμματος αυτού, δύο (2) ειδικούς στον τομέα της πολιτιστικής και καλλιτεχνικής εκμετάλλευσης της κληρονομιάς, για διάρκεια, που δεν υπερβαίνει τις επτά (7) ημέρες.

Για την καθιέρωση συνεργασίας σε θέματα πολιτιστικής εμψύχωσης των αρχαιολογικών χώρων και των ιστορικών μνημείων, προγραμματίζεται αποστολή στην Τυνησία ενός (1) έλληνα ειδικού για το πρώτο εξάμηνο 2003 για διάρκεια, που δεν υπερβαίνει τις επτά (7) ημέρες.

Τα δύο συμβαλλόμενα μέρη θα ανταλλάξουν επισκέψεις ειδικών σε μουσεία και ιστορικά μνημεία, με σκοπό να εγκαινιάσουν συνεργασία σε θέματα μουσειογραφικής χωροταξίας, σχεδιασμού και διαμόρφωσης οργανωμένων επισκέψεων. Η πραγματοποίηση των επισκέψεων αυτών θα γίνει μέσα στο πλαίσιο του προγράμματος, που προβλέπεται στις γενικότητες του άρθρου αυτού.

Τα δύο συμβαλλόμενα μέρη θα ανταλλάξουν αντίστοιχα στην Ελλάδα και στην Τυνησία έκθεση πάνω στο Βυζαντινό Πολιτισμό. Οι σχετικές με την οργάνωση λεπτομέρειες θα συμφωνηθούν με κοινή συμφωνία μέσω της διπλωματικής οδού.

Τα δύο συμβαλλόμενα μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία στο τομέα των πλαστικών τεχνών ανάμεσα στους αρμόδιους θεσμούς τους, κυρίως τις πινακοθήκες και τα ινστιτούτα τέχνης. Η συνεργασία αυτή θα μπορεί να περιλαμβάνει την ανταλλαγή εγγράφων, πληροφοριών, ειδικών και επιλεγμένων συλλογών. Οι προϋποθέσεις θα καθορισθούν απευθείας ανάμεσα στους ενδιαφερόμενους φορείς.

Τα δύο συμβαλλόμενα μέρη θα ανταλλάξουν έκθεση σύγχρονων πλαστικών τεχνών ή έκθεση φωτογραφίας στην Ελλάδα και στην Τυνησία. Οι σχετικές με την οργάνωση λεπτομέρειες θα συμφωνηθούν με κοινή συμφωνία μέσω της διπλωματικής οδού.

Συμφωνούν, επίσης, να πραγματοποιήσουν αντιπροσωπευτικές εκθέσεις της αντίστοιχης εθνικής τους κληρονομιάς, οι οποίες θα διοργανωθούν με κοινή συμφωνία, που προβλέπεται μέσω της διπλωματικής οδού.

12.3.- ΒΙΒΛΙΟ ΚΑΙ ΔΗΜΟΣΙΑ ΑΝΑΓΝΩΣΗ

Τα δύο συμβαλλόμενα μέρη θα ευνοήσουν την ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με τα διεθνή σεμινάρια λογοτεχνίας, συζητήσεις, εκθέσεις και εκθέσεις βιβλίων, που διοργανώνονται στις αντίστοιχες χώρες τους, καθώς και την αποστολή προσκλήσεων στους εκδότες, συγγραφείς και γλωσσολόγων του άλλου Μέρους, με την ευκαιρία, κυρίως, εκθέσεων βιβλίου.

12.4.- ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΙΚΗ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ ΚΑΙ ΠΑΙΔΙΚΗ ΔΗΜΙΟΥΡΓΙΚΟΤΗΤΑ

Τα δύο συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να εγκαινιάσουν συνεργασία στους τομείς των κινηματογραφικών και θεατρικών πολιτιστικών εκδηλώσεων, που απευθύνονται στα παιδιά.

12.5.- ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗΣ ΕΜΨΥΧΩΣΗΣ

Τα δύο συμβαλλόμενα μέρη θα ανταλλάξουν, κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος, εμπειρίες και επισκέψεις διοικητών και ειδικών στο τομέα της πολιτιστικής εμψύχωσης, κυρίως την πολιτιστική εμψύχωση των ιστορικών χώρων.

IV.- ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΕΣ

ΑΡΘΡΟ 13

Τα δύο συμβαλλόμενα μέρη θα ευνοήσουν τη συνεργασία ανάμεσα στις Εθνικές Βιβλιοθήκες της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Τυνησίας για την ανταλλαγή πληροφοριών, δημοσιεύσεων, κλπ, τηρώντας τους εσωτερικούς κανονισμούς κάθε χώρας.

V.- ΤΥΠΟΣ, ΡΑΔΙΟΦΩΝΟ, ΤΗΛΕΟΡΑΣΗ

ΑΡΘΡΟ 14

Τα δύο συμβαλλόμενα μέρη θα ενθαρρύνουν την ανάπτυξη άμεσης συνεργασίας ανάμεσα στα αντίστοιχα Πρακτορεία Τύπου καθώς και οποιαδήποτε συνεργασία ανάμεσα στους διαφορετικούς οργανισμούς ενημέρωσης.

ΑΡΘΡΟ 15

Καθένα από τα δύο συμβαλλόμενα μέρη θα προσφέρει, στο μέτρο των δυνατοτήτων των, κάθε απαραίτητη βοήθεια στους δημοσιογράφους, ειδικούς αποσταλμένους, ρεπόρτερ και ομάδες Ραδιοφώνου - Τηλεόρασης του άλλου μέρους.

ΑΡΘΡΟ 16

Τα δύο συμβαλλόμενα μέρη θα ευνοήσουν ανταλλαγές ραδιοφωνικών και τηλεοπτικών προγραμμάτων, που αφορούν την κοινωνική και πολιτιστική ζωή των δύο λαών και θα ενισχύσουν τη συμπαραγωγή τηλεοπτικών προγραμμάτων (ντοκιμαντέρ και επιστημονικής φαντασίας.

VI.- ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΣ

ΑΡΘΡΟ 17

17.1.- Τα δύο συμβαλλόμενα μέρη θα ενισχύσουν τη συνεργασία στους τομείς του αθλητισμού και της φυσικής αγωγής και θα ευνοήσουν τις απευθείας επαφές και πιο στενή συνεργασία ανάμεσα στις αρμόδιες δημόσιες αρχές. Το περιεχόμενο των προγραμμάτων, που αφορούν τη συνεργασία αυτή, θα καθορισθεί από τις προαναφερόμενες αρχές.

Τα δύο συμβαλλόμενα μέρη θα ανταλλάξουν ειδικούς σε θέματα διοργάνωσης μεγάλων αθλητικών συναντήσεων, δίνοντας ιδιαίτερη σημασία στους Μεσογειακούς Αγώνες.

Τα δύο συμβαλλόμενα μέρη θα προωθήσουν την αθλητική συνεργασία στην περιοχή της Μεσογείου (συμμετοχή αθλητών σε αθλητικές συναντήσεις, σε χώρους προπόνησης, στην εκπαίδευση των προπονητών, κλπ).

Η πλευρά της Τυνησίας υπέβαλε σχέδιο προγράμματος ελληνο- τυνήσιας συνεργασίας σε θέματα αθλητισμού κατά τη διάρκεια του 2003 και 2004 με την προοπτική να υπογραφεί στην Τύνιδα κατά τη διάρκεια του πρώτου εξαμήνου 2003. Το κείμενο του προγράμματος προσαρτάται στο Παράρτημα ΙΙ.

Για το λόγο αυτό, απεστάλη πρόσκληση από τον Υπουργό Αθλητισμού της Δημοκρατίας της Τυνησίας στον Υφυπουργό Αθλητισμού της Ελληνικής Δημοκρατίας για να πραγματοποιήσει επίσημη επίσκεψη στην Τυνησία κατά τη διάρκεια του πρώτου τριμήνου του 2003.

17.2.- Τα δύο συμβαλλόμενα μέρη χαιρετίζουν τις προσπάθειες, που επιχειρούνται από τη Διεθνή Ολυμπιακή

Επιτροπή και τη Γενική Συνέλευση των Ηνωμένων Εθνών για την ανανέωση της ολυμπιακής εκεχειρίας και την εφαρμογή της κατά τη διάρκεια των Ολυμπιακών Αγώνων και μετά.

Τα δύο συμβαλλόμενα μέρη χαιρετίζουν την πρωτοβουλία, που επιχειρείται από την Ολυμπιακή Διεθνή Επιτροπή και την Ελλάδα για την ίδρυση του Διεθνούς Κέντρου Ολυμπιακής Εκεχειρίας στην Αθήνα και εκφράζουν την επιθυμία του να στηρίξουν ενεργά την πρωτοβουλία αυτή, υιοθετώντας διπλωματικά, εκπαιδευτικά και μορφωτικά μέσα.

VII.- ΝΕΟΛΑΙΑ

ΑΡΘΡΟ 18

Τα δύο συμβαλλόμενα μέρη συμφώνησαν να προωθήσουν την ανταλλαγή και να ενισχύσουν την ανάπτυξη συνεργασίας ανάμεσα στις οργανώσεις της νεολαίας των δύο χωρών και αυτό με την ανταλλαγή:

• αποστολών ειδικών για περίοδο, που δεν υπερβαίνει τις επτά (7) ημέρες

• επισκέψεις ομάδων νέων για περίοδο, που δεν υπερβαίνει τις επτά (7) ημέρες

• την αμοιβαία συμμετοχή ελλήνων και τυνήσιων νέων στις εκδηλώσεις και δραστηριότητες, που διοργανώνονται στις δύο χώρες και απευθύνονται στη νεολαία.

VIII.- ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 19

Τα δύο συμβαλλόμενα μέρη θα ενισχύσουν τη συνεργασία τους μέσα στο πλαίσιο προγραμμάτων, που προωθούνται από διεθνείς οργανώσεις ή άλλους θεσμούς μορφωτικής συνεργασίας.

ΑΡΘΡΟ 20

Το παρόν Πρόγραμμα δεν αποκλείει τη δυνατότητα διοργάνωσης ανταλλαγών σε μορφωτικούς τομείς, που δεν προβλέπονται από αυτό, ύστερα από προηγούμενη συμφωνία των δύο συμβαλλομένων μερών μέσω της διπλωματικής οδού.

ΑΡΘΡΟ 21

Οι γενικές και οικονομικές διατάξεις, που αναφέρονται στο Παράρτημα του παρόντος Προγράμματος, αποτελούν αναπόσπαστο μέρος αυτού.

ΑΡΘΡΟ 22

Το παρόν Πρόγραμμα τίθεται σε ισχύ την ημερομηνία υπογραφής του και παραμένει σε ισχύ μέχρι το τέλος 2005.

Τα δύο συμβαλλόμενα μέρη συμφώνησαν να πραγματοποιήσουν την επόμενη συνεδρίαση της Μικτής Μορφωτικής Επιτροπής στη Τύνιδα κατά τη διάρκεια του πρώτου εξαμήνου του 2006.

Έγινε στην Αθήνα στις 19 Δεκεμβρίου 2002 σε δύο πρωτότυπα στη γαλλική γλώσσα, πιστοποιώντας το τα δύο κείμενα.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Τυνησίας
ΜΙΛΤΙΑΔΗΣ ΧΙΣΚΑΚΗΣ	ΑΜΠΝΤΕΛΧΑΜΙΝΤ ΜΠΕΝ ΜΕΣΣΑΟΥΝΤΑ

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 1

Α.- ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΣΤΟ ΤΟΜΕΑ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ

Α.- ΑΝΤΑΛΛΑΓΕΣ ΠΡΟΣΩΠΩΝ

Οι υποψήφιοι, που συμμετέχουν στις προβλεπόμενες από το Πρόγραμμα αυτό ανταλλαγές θα προτείνονται από το Μέρος αποστολής, το οποίο θα γνωστοποιήσει στο Μέρος υποδοχής την επιλογή αυτή τρεις (3) μήνες τουλάχιστον πριν την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης. Το Μέρος αποστολής θα παρέχει, επίσης, στο Μέρος υποδοχής όλες τις απαραίτητες πληροφορίες, που αφορούν τα ακαδημαϊκά προσόντα, τις δραστηριότητες και τους επαγγελματικούς τίτλους, τη γνώση ξένων γλωσσών (αγγλικά, γαλλικά ή γλώσσα της χώρας υποδοχής), καθώς και το προτεινόμενο πρόγραμμα εργασίας, τη διάρκεια παραμονής και οποιαδήποτε άλλη χρήσιμη πληροφορία.

Το Μέρος υποδοχής θα ενημερώσει το Μέρος αποστολής για τη θέση του τουλάχιστον τριάντα (30) ημέρες πριν την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης. Με τη λήψη της συγκατάθεσης του Μέρους υποδοχής, το Μέρος αποστολής θα γνωστοποιήσει την ακριβή ημερομηνία αναχώρησης και αυτό, τουλάχιστον δεκαπέντε (15) ημέρες εκ των προτέρων.

Β.- ΑΝΤΑΛΛΑΓΕΣ ΥΠΟΤΡΟΦΩΝ

1. Το Μέρος αποστολής θα αποστείλει στους αρμόδιους οργανισμούς του Μέρους υποδοχής τους φακέλους των υποψηφίων μέχρις τις 15 Ιουνίου το αργότερο.

2. Οι φάκελοι των υποψηφίων θα περιλαμβάνουν τα ακόλουθα έγγραφα:

• Βιογραφικό σημείωμα

• Αντίγραφα πιστοποιητικών ή διπλωμάτων (επικυρωμένα)

• Πρόγραμμα σπουδών ή ερευνών

• Ιατρικό πιστοποιητικό

3. Το Μέρος υποδοχής θα γνωστοποιήσει την οριστική αποδοχή των υποψηφίων στις υποτροφίες πριν τις 30 Ιουλίου, οριακή ημερομηνία.

4. Οι υποψήφιοι πρέπει να γνωρίζουν τη γλώσσα της χώρας υποδοχής ή αγγλικά ή γαλλικά. Κατ' εξαίρεση, οι υποψήφιοι υπότροφοι για μεταπτυχιακές σπουδές στην Ελλάδα πρέπει να γνωρίζουν την ελληνική γλώσσα και να έχουν γίνει δεκτοί σε μεταπτυχιακό πρόγραμμα.

Β.- ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΣΤΟ ΤΟΜΕΑ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ

Το Μέρος αποστολής θα αναλάβει τα έξοδα ταξιδιού των προσώπων, αποστολών, κλπ, που ανταλλάσσονται, μέσα στο πλαίσιο του Προγράμματος αυτού. Σε ό,τι αφορά τους έλληνες υπότροπους, τα έξοδα ταξιδιού από χώρα σε χώρα καλύπτονται από τους ίδιους.

Α.- ΑΝΤΑΛΛΑΓΕΣ ΠΡΟΣΩΠΩΝ

1. Το Ελληνικό Μέρος θα καταβάλει στους τυνήσιους προσκεκλημένους, σύμφωνα με το παρόν Πρόγραμμα:

• Ημερήσιο επίδομα 75 ευρώ για τα έξοδα διαμονής και σίτισης.

• Τα έξοδα μετακίνησης στο εσωτερικό της Ελλάδας μέσα στα όρια του εγκεκριμένου προγράμματος παραμονής.

• Σε περίπτωση ανάγκης, δωρεάν ιατρική βοήθεια σε δημόσια νοσοκομεία.

• Τα έξοδα εκδρομής μιας ή δύο ημερών στους αρχαιολογικούς χώρους.

2. Το Τυνήσιο Μέρος θα εξασφαλίσει την ανάληψη των εξόδων διαμονής, σίτισης και μεταφοράς στο εσωτερικό της χώρας, καθώς και την ιατρική βοήθεια, σε περίπτωση ανάγκης, η οποία παρέχεται από τις δημόσιες υγειονομικές υποδομές και αυτό σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία της Τυνησίας.

Β.- ΑΝΤΑΛΛΑΓΕΣ ΥΠΟΤΡΟΦΩΝ

1. Το Ελληνικό Μέρος θα εξασφαλίσει στους τυνήσιους υποτρόφους:

- Μηνιαίο ποσό 382 ευρώ για πανεπιστημιακές σπουδές και 440 ευρώ για μεταπτυχιακές σπουδές ή έρευνα
- Κατ' αποκοπή ποσό 59 ευρώ για την κάλυψη των εξόδων εγκατάστασης στην Αθήνα και 88 ευρώ εκτός Αθηνών.
- Σε περίπτωση ανάγκης, δωρεάν ιατρική βοήθεια στα δημόσια νοσοκομεία.
- Τη δωρεάν φοίτηση στα πανεπιστήμια και άλλα ιδρύματα ανώτατης εκπαίδευσης.
- Κατ' αποκοπή ποσό 88 ευρώ για την κάλυψη των εξόδων μετακίνησης στο εσωτερικό της χώρας, που προβλέπονται από το σχέδιο σπουδών για τις μεταπτυχιακές σπουδές ή την έρευνα.

2. Το Τυνήσιο Μέρος θα εξασφαλίσει στους έλληνες υποτρόφους:

- Μηνιαίο ποσό 50 δηναρίων για πανεπιστημιακές σπουδές καθώς και κατ' αποκοπή ποσό 50 δηναρίων για την αγορά βιβλίων.
- Μηνιαίο ποσό 140 δηναρίων για μεταπτυχιακές σπουδές ή έρευνα.
- Τη δωρεάν φοίτηση στα πανεπιστήμια ή άλλα ιδρύματα ανώτατης εκπαίδευσης.
- Ιατρική βοήθεια σε περίπτωση ανάγκης, η οποία παρέχεται από τις δημόσιες υγειονομικές υποδομές και αυτό σύμφωνα με την τυνήσια ισχύουσα νομοθεσία.
- Τις ίδιες γενικές προϋποθέσεις πρόσβασης στις πανεπιστημιουπόλεις και πανεπιστημιακά εστιατόρια με τους τυνήσιους φοιτητές

Γ.- ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ

Α.- ΑΝΤΑΛΛΑΓΕΣ ΠΡΟΣΩΠΩΝ

Οι υποψήφιοι, που συμμετέχουν στις ανταλλαγές, που προβλέπονται από το Πρόγραμμα αυτό, θα ορίζονται από το Μέρος αποστολής, το οποίο θα γνωστοποιήσει στο Μέρος υποδοχής την επιλογή αυτή τρεις (3) μήνες τουλάχιστον πριν την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης. Το Μέρος αποστολής θα παρέχει, επίσης, στο Μέρος υποδοχής όλες τις απαραίτητες πληροφορίες, που αφορούν τα ακαδημαϊκά και επαγγελματικά προσόντα, καθώς και το προτεινόμενο πρόγραμμα εργασίας, τη διάρκεια παραμονής και οποιαδήποτε άλλη χρήσιμη πληροφορία. Το Μέρος υποδοχής θα ενημερώσει το Μέρος αποστολής για τη θέση του τουλάχιστον τριάντα (30) ημέρες πριν την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης.

Με τη λήψη της συγκατάθεση του Μέρους υποδοχής, το Μέρος αποστολής θα γνωστοποιήσει την ακριβή ημερομηνία αναχώρησης και αυτό, τουλάχιστον δεκαπέντε (15) ημέρες εκ των προτέρων.

Θα ζητηθεί από τους επισκέπτες, που ανταλλάσσονται μέσα στο πλαίσιο του Προγράμματος αυτού, να κατέχουν καλά τη γλώσσα του Μέρους υποδοχής ή τα αγγλικά ή τα γαλλικά. Το Μέρος υποδοχής θα αναλάβει, αν είναι απαραίτητο, τα έξοδα διερμηνέα αγγλικής ή γαλλικής γλώσσας.

Β.- ΑΝΤΑΛΛΑΓΕΣ ΕΚΘΕΣΕΩΝ

Το Μέρος αποστολής θα ενημερώσει το Μέρος υποδοχής για τις ημερομηνίες και το θέμα της έκθεσης, που προετοιμάζεται, τουλάχιστον δώδεκα (12) μήνες εκ των προτέρων, για να μπορέσει η έκθεση να διοργανωθεί σωστά. Το Μέρος αποστολής θα παρέχει στο Μέρος υποδοχής όλες τις απαραίτητες τεχνικές πληροφορίες, καθώς και το αναγκαίο υλικό για την εκτύπωση του καταλόγου της έκθεσης (πρόλογο, κατάλογο αντικειμένων, φωτογραφίες, κλπ) τουλάχιστον τρεις (3) μήνες πριν τα εγκαίνιά της. Τα αντικείμενα θα πρέπει να φθάσουν επιτόπου τουλάχιστον δεκαπέντε (15) ημέρες πριν τα εγκαίνια.

Δ.- ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΣΤΟ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ

Α.- ΑΝΤΑΛΛΑΓΕΣ ΠΡΟΣΩΠΩΝ

Τα έξοδα ταξιδιού των προσώπων, μέσα στο πλαίσιο του Προγράμματος αυτού, θα αναλαμβάνονται με τον ακόλουθο τρόπο:

1. Το Μέρος αποστολής θα αναλάβει τα έξοδα ταξιδιού από πρωτεύουσα σε πρωτεύουσα

2. Το Ελληνικό Μέρος θα εξασφαλίσει:

- Ημερήσιο επίδομα ποσού 75 ευρώ για διαμονή και σίτιση.
- Κατ΄ αποκοπή επίδομα ποσού 90 ευρώ για τα έξοδα μετακίνησης στο εσωτερικό της χώρας
- Σε περίπτωση ανάγκης, δωρεάν ιατρική βοήθεια σε δημόσια νοσοκομεία.

3. Το Τυνήσιο Μέρος θα εξασφαλίσει:

- Πλήρη διαμονή και σίτιση
- Τοπική μεταφορά
- Ιατρική βοήθεια, σε περίπτωση ανάγκης, η οποία παρέχεται από τις δημόσιες υγειονομικές υποδομές και αυτό, σύμφωνα με την ισχύουσα τυνήσια νομοθεσία.

Β.- ΑΝΤΑΛΛΑΓΕΣ ΕΚΘΕΣΕΩΝ

1. Το Μέρος αποστολής θα αναλάβει τα έξοδα μεταφοράς των εκθέσεων προς και από την πρωτεύουσα της χώρας υποδοχής.

2. Το Μέρος υποδοχής θα αναλάβει τα έξοδα οργάνωσης της έκθεσης, συμπεριλαμβανομένων των εξόδων ενοικίασης της αίθουσας της έκθεσης, της ασφάλειας, της ασφάλισης, της τεχνικής βοήθειας (μέσα συσκευασίας, φωτισμός, ηχητικά εφφέ) και θα εξασφαλίσει δημοσιεύσεις, όπως αφίσες, καταλόγους και προσκλήσεις. Το Μέρος υποδοχής θα εξασφαλίσει, επίσης, τη διαφήμιση της έκθεσης.

3. Το Μέρος αποστολής θα αναλάβει τα έξοδα ασφάλισης των αντικειμένων.

Σε περίπτωση ζημιών, το Μέρος υποδοχής θα παρέχει στο Μέρος αποστολής δωρεάν όλες τις πληροφορίες, που αφορούν την αιτία της ζημίας, για να διευκολύνει το Μέρος αποστολής να διεκδικήσει τα έξοδα των ζημιών από την ασφαλιστική εταιρεία.

Το Μέρος υποδοχής δεν επιτρέπεται να ασχοληθεί με την εργασία αποκατάστασης των φθαρμένων αντικειμένων, χωρίς τη συγκατάθεση του άλλου Μέρους.

4. Τα έξοδα παραμονής ενός απεσταλμένου και, αν είναι απαραίτητο, οποιουδήποτε άλλου προσώπου, η βοήθεια του οποίου είναι απαραίτητη για την εγκατάσταση και το κλείσιμο της έκθεσης, θα αναληφθούν από το Μέρος υποδοχής μέσα στο πλαίσιο των οικονομικών διατάξεων, που αναφέρονται στο Πρόγραμμα αυτό.

Τα δύο συμβαλλόμενα Μέρη θα συμφωνήσουν για τον αριθμό των προσώπων, που θα συνοδεύουν τα αντικείμενα, που θα εκτεθούν και για τη διάρκεια της παραμονής τους.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 2
ΣΧΕΔΙΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΟΣ ΤΥΝΗΣΙΟ-ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ ΚΑΤΑ ΤΗ ΔΙΑΡΚΕΙΑ ΤΟΥ 2003 ΚΑΙ 2004

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΑΝΤΑΛΛΑΓΩΝ ΑΝΑΜΕΣΑ ΣΤΙΣ ΑΘΛΗΤΙΚΕΣ ΟΜΑΔΕΣ

ΚΑΡΑΤΕ

1. Υποδοχή στην Τυνησία της ελληνικής εθνικής ομάδας για κοινή προετοιμασία

Περίοδος: από 7 μέχρι 13 Ιουλίου 2003

Δύναμη: 7Η + 4D + 3

2. Υποδοχή στην Ελλάδα της τυνήσιας εθνικής ομάδας για κοινή προετοιμασία

Περίοδος: από 11 μέχρι 17 Αυγούστου 2003

Δύναμη: 7Η + 7D + 4

ΤΖΟΥΝΤΟ

3. Υποδοχή στην Τυνησία της ελληνικής εθνικής ομάδας για τη συμμετοχή της στο διεθνές τουρνουά της πόλης της Τύνιδας

Περίοδος: από 26 Μαρτίου μέχρι 6 Απριλίου 2003

Δύναμη: 7Η + 7D + 4

4. Υποδοχή στην Ελλάδα της τυνήσιας εθνικής ομάδας για κοινή προετοιμασία και τη συμμετοχή της σε διεθνές τουρνουά

Περίοδος: από 1η μέχρι 10 Μαρτίου 2003

Δύναμη: 7Η + 7D + 4

ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΣ

5. Υποδοχή στην Τυνησία της ελληνικής εθνικής ομάδας για τη συμμετοχή της σε διεθνές τουρνουά

Περίοδος: 10 ημέρες τον Μάιο ή τον Ιούνιο 2003

Δύναμη: 20 άτομα

6. Υποδοχή στην Ελλάδα της τυνήσιας εθνικής ομάδας για προετοιμασία και τη συμμετοχή της σε διεθνές τουρνουά.

Περίοδος: 20 ημέρες τον Μάιο ή τον Ιούνιο 2003

Δύναμη: 10 άτομα

ALTHEROPHILIE

7. Υποδοχή στην Τυνησία της ελληνικής εθνικής ομάδας για κοινή προετοιμασία

Περίοδος: Φεβρουάριος 2003 (21 ημέρες)

Δύναμη: 8 + 8 + 4

8. Υποδοχή στην Ελλάδα της τυνήσιας εθνικής ομάδας για κοινή προετοιμασία.

Περίοδος: από 16 Ιουνίου μέχρι 6 Ιουλίου 2003

Δύναμη: 8Η + 7D + 4

9. Υποδοχή στην Τυνησία της ελληνικής εθνικής ομάδας για κοινή προετοιμασία

Περίοδος: Μάρτιος 2004 (21 ημέρες)

Δύναμη: 8Η + 7D + 4

10. Υποδοχή στην Ελλάδα της τυνήσιας εθνικής ομάδας για κοινή προετοιμασία

Περίοδος: Ιούνιος 2004

Δύναμη: 8Η + 7D + 4

ΜΠΟΞ

11. Υποδοχή στην Τυνησία της ελληνικής εθνικής ομάδας για προετοιμασία και τη συμμετοχή της στο διεθνές τουρνουά της 7 Νοεμβρίου.

Περίοδος: από 25 Οκτωβρίου μέχρι 8 Νοεμβρίου 2003

Δύναμη: 10 + 4

12. Υποδοχή στην Ελλάδα της τυνήσιας εθνικής ομάδας για προετοιμασία και τη συμμετοχή της στο διεθνές τουρνουά των Αθηνών

Περίοδος: από 10 μέχρι 25 Ιουλίου 2003

Δύναμη: 10 + 4

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΣΤΟ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ

ΧΕΙΡΟΣΦΑΙΡΙΣΗ

1. Υποδοχή στην Τυνησία ενός έλληνα εκπαιδευτή υψηλού επιπέδου για στελέχωση πρακτικής τελειοποίησης προπονητών:

Περίοδος: από 10 μέχρι 15 Φεβρουαρίου 2003

2. Υποδοχή στην Ελλάδα δύο τυνήσιων προπονητών για επιμόρφωση.

Περίοδος: Απρίλιος 2003

3. Ανταλλαγές διαιτητών για διαιτητεύσουν τους αγώνες του πρωταθλήματος.

Περίοδος: 2003

4. Υποδοχή στην Τυνησία ενός έλληνα εκπαιδευτή υψηλού επιπέδου για τη στελέχωση πρακτικής τελειοποίησης προπονητών

Περίοδος: από 15 μέχρι 20 Απριλίου 2004

5. Υποδοχή στην Ελλάδα του Εθνικού Τεχνικού Διευθυντή της Τυνήσιας Ομοσπονδίας Χειροσφαίρισης κατά τη διάρκεια των Ολυμπιακών Αγώνων του 2004 στην Αθήνα.

ΠΑΛΗ

6. Υποδοχή στην Ελλάδα 4 τυνήσιων προπονητών για να παρακολουθήσουν πρακτική επιμόρφωσης στους κόλπους της ελληνικής εθνικής ομάδας πάλης

Περίοδος: Ιανουάριος 2003

7. Υποδοχή στην Τυνησία ενός έλληνα εκπαιδευτή για να στελεχώσει πρακτική προαγωγής

Περίοδος: Φεβρουάριος 2004 (10 ημέρες)

Ακριβής μετάφραση από το συνημμένο αντίγραφο στα γαλλικά. (Αθήνα, 28.1.2003). Η Μεταφράστρια Ε. Παπαμαύρου.

Αθήνα, 19 Ιουνίου 2003

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
Γ.Α. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ	**Π. ΕΥΘΥΜΙΟΥ**
ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ	ΤΥΠΟΥ ΚΑΙ ΜΕΣΩΝ ΜΑΖΙΚΗΣ ΕΝΗΜΕΡΩΣΗΣ
Ε. ΒΕΝΙΖΕΛΟΣ	**ΧΡ. ΠΡΩΤΟΠΑΠΑΣ**

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * TELEX 223211 YPET GR * FAX 210 52 21 004
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http: www.et.gr – e-mail: webmaster @ et.gr

Πληροφορίες Α.Ε. - Ε.Π.Ε. και λοιπών Φ.Ε.Κ.: 210 527 9000-4
Φωτοαντίγραφα παλαιών ΦΕΚ - ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ - ΜΑΡΝΗ 8 - Τηλ. (210)8220885 - 8222924
Δωρεάν διάθεση τεύχους Προκηρύξεων ΑΣΕΠ αποκλειστικά από Μάρνη 8

ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΑ ΓΡΑΦΕΙΑ ΠΩΛΗΣΗΣ Φ.Ε.Κ.

ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ - Βασ. Όλγας 227	**(2310) 423 956**	**ΛΑΡΙΣΑ** - Διοικητήριο	**(2410) 597449**
ΠΕΙΡΑΙΑΣ - Ευριπίδου 63	**(210) 413 5228**	**ΚΕΡΚΥΡΑ** - Σαμαρά 13	**(26610) 89 157**
ΠΑΤΡΑ - Κορίνθου 327	**(2610) 638 109**		**(26610) 89 105**
	(2610) 638 110	**ΗΡΑΚΛΕΙΟ** - Πλ. Ελευθερίας 1	**(2810) 396 409**
ΙΩΑΝΝΙΝΑ - Διοικητήριο	**(26510) 87215**	**ΛΕΣΒΟΣ** - Αγ. Ειρήνης 10	**(22510) 37 181**
ΚΟΜΟΤΗΝΗ - Δημοκρατίας 1	**(25310) 22 858**		**(22510) 37 187**

ΤΙΜΗ ΠΩΛΗΣΗΣ ΦΥΛΛΩΝ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

Σε έντυπη μορφή:
- Για τα ΦΕΚ από 1 μέχρι 40 σελίδες 1 euro.
- Για τα ΦΕΚ από 40 σελίδες και πάνω η τιμή προσαυξάνεται κατά 0,05 euro για κάθε επιπλέον σελίδα.

Σε μορφή CD:

Τεύχος	Περίοδος	EURO	Τεύχος	Περίοδος	EURO
Α.Ε. & Ε.Π.Ε.	Μηνιαίο	60	Αναπτυξιακών Πράξεων και Συμβάσεων (Τ.Α.Π.Σ.)	Ετήσιο	75
Α΄ και Β΄	3μηνιαίο	75	Νομικών Προσώπων Δημοσίου Δικαίου (Ν.Π.Δ.Δ.)	Ετήσιο	75
Α΄, Β΄ και Δ΄	3μηνιαίο	90	Δελτίο Εμπορικής και Βιομηχανικής Ιδιοκτησίας (Δ.Ε.Β.Ι.)	Ετήσιο	75
Α΄	Ετήσιο	180	Ανωτάτου Ειδικού Δικαστηρίου	Ετήσιο	75
Β΄	Ετήσιο	210	Διακηρύξεων Δημοσίων Συμβάσεων	Ετήσιο	75
Γ	Ετήσιο	60			
Δ΄	Ετήσιο	150			
Παράρτημα	Ετήσιο	75			

Η τιμή πώλησης του Τεύχους Α.Ε. & Ε.Π.Ε. σε μορφή CD - rom για δημοσιεύματα μετά το 1994 καθορίζεται σε 30 euro ανά τεμάχιο, ύστερα από σχετική παραγγελία.
Η τιμή διάθεσης φωτοαντιγράφων ΦΕΚ 0,15 euro ανά σελίδα

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

	Σε έντυπη μορφή		Από το Internet	
Τεύχος	Κ.Α.Ε. Προϋπολογισμού 2531	Κ.Α.Ε. ΤΑΠΕΤ 3512	Κ.Α.Ε. Προϋπολογισμού 2531	Κ.Α.Ε. ΤΑΠΕΤ 3512
	euro	euro	euro	euro
Α΄ (Νόμοι, Π.Δ., Συμβάσεις κτλ.)	205	10,25	176	8,80
Β΄ (Υπουργικές αποφάσεις κτλ.)	293	14,65	205	10,25
Γ΄ (Διορισμοί, απολύσεις κτλ. Δημ. Υπαλλήλων)	59	2,95	ΔΩΡΕΑΝ	- -
Δ΄ (Απαλλοτριώσεις, πολεοδομία κτλ.)	293	14,65	147	7,35
Αναπτυξιακών Πράξεων και Συμβάσεων (Τ.Α.Π.Σ.)	147	7,35	88	4,40
Ν.Π.Δ.Δ. (Διορισμοί κτλ. προσωπικού Ν.Π.Δ.Δ.)	59	2,95	ΔΩΡΕΑΝ	- -
Παράρτημα (Προκηρύξεις θέσεων ΔΕΠ κτλ.)	30	1,50	ΔΩΡΕΑΝ	- -
Δελτίο Εμπορικής και Βιομ/κής Ιδιοκτησίας (Δ.Ε.Β.Ι.)	59	2,95	30	1,50
Ανωτάτου Ειδικού Δικαστηρίου (Α.Ε.Δ.)	ΔΩΡΕΑΝ	-	ΔΩΡΕΑΝ	- -
Προκηρύξεων Α.Σ.Ε.Π.	ΔΩΡΕΑΝ	-	ΔΩΡΕΑΝ	- -
Ανωνύμων Εταιρειών & Ε.Π.Ε.	2.054	102,70	587	29,35
Διακηρύξεων Δημοσίων Συμβάσεων (Δ.Δ.Σ.)	205	10,25	88	4,40
Α΄, Β΄ και Δ΄			352	17,60

Το κόστος για την ετήσια συνδρομή σε ηλεκτρονική μορφή για τα προηγούμενα έτη προσαυξάνεται πέραν του ποσού της ετήσιας συνδρομής του έτους 2003 κατά 6 euro ανά έτος παλαιότητας και κατά τεύχος

* Οι συνδρομές του εσωτερικού προπληρώνονται στις ΔΟΥ που δίνουν αποδεικτικό είσπραξης (διπλότυπο) το οποίο με τη φροντίδα του ενδιαφερομένου πρέπει να στέλνεται στην Υπηρεσία του Εθνικού Τυπογραφείου.
* Η πληρωμή του υπέρ ΤΑΠΕΤ ποσοστού που αντιστοιχεί σε συνδρομές, εισπράττεται και από τις ΔΟΥ.
* Οι συνδρομητές του εξωτερικού έχουν τη δυνατότητα λήψης των δημοσιευμάτων μέσω internet, με την καταβολή των αντίστοιχων ποσών συνδρομής και ΤΑΠΕΤ.
* Οι Νομαρχιακές Αυτοδιοικήσεις, οι Δήμοι, οι Κοινότητες ως και οι επιχειρήσεις αυτών πληρώνουν το μισό χρηματικό ποσό της συνδρομής και ολόκληρο το ποσό υπέρ του ΤΑΠΕΤ.
* Η συνδρομή ισχύει για ένα χρόνο, που αρχίζει την 1η Ιανουαρίου και λήγει την 31η Δεκεμβρίου του ίδιου χρόνου. Δεν εγγράφονται συνδρομητές για μικρότερο χρονικό διάστημα.
* Η εγγραφή ή ανανέωση της συνδρομής πραγματοποιείται το αργότερο μέχρι την 31ην Δεκεμβρίου κάθε έτους.
* Αντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές επιταγές και χρηματικά γραμμάτια δεν γίνονται δεκτά.

Οι υπηρεσίες εξυπηρέτησης των πολιτών λειτουργούν καθημερινά από 08.00΄ έως 13.00΄

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ